

Diario de la KSCr

Febrero 2023

¡Infórmate con el periódico en español!

Editorial:
Manuel Kaiser
Contacto:
m.kaiser@kscr.de

Humberto Gonar

Carnaval en Tenerife

El carnaval es como el amor, donde cada experiencia es única e irrepetible y se cuenta en primera persona; no vale que otros te lo cuenten.

Santa Cruz de Tenerife, capital de una de las ocho islas que integran el archipiélago canario, que se localiza a más de 3200 kilómetros de distancia de Alemania y donde la mayoría del año reina una climatología estival, se disfraza cada mes de febrero de carnaval e invita a propios y extranjeros a disfrutar de una tradición que se remonta al siglo XVI y que ha ganado proyección internacional, como se reconoce desde 1980 con el título de Fiestas de Interés Turístico Internacional.

Del carnaval de la capital tinerfeña se ha dicho que es la puerta de entrada de la música salsa porque esta tierra ha sido el trampolín por el que han accedido decenas, incluso cientos, de orquestas y artistas que han dado el salto de Canarias a Europa.

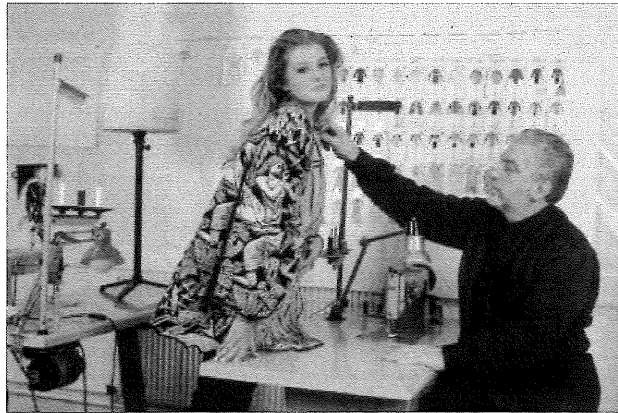
Nombrar el Carnaval es como mentar al padre o la madre de millón de habitantes de Tenerife, donde la pasión y el respeto por las fiestas de la máscara se han transmitido de generación en generación. Y es que, en esta isla, esta manifestación va en la ADN de su población. Sirva como ejemplo este dato: más de seis mil personas están vinculadas directamente a las murgas, comparsas, rondallas, agrupaciones musicales o coreográficas que intentan el centenar de colectivos oficiales que protagonizan los concursos.



Carnaval en 2018 en Tenerife.

Humberto Gonar (2023): Carnaval en Tenerife. Ecos 2023/2, p. 14.

- 1 irrepetible: unwiederholbar
- 2 integrar: bilden
- 3 estival: sommerlich
- 4 disfrazarse: sich verkleiden
- 5 propios y extranjeros: Einheimische und Fremde
- 6 la proyección: Strahlkraft
- 7 acceder: Zugang haben
- 8 mentar al padre: fig. das Charakteristische erwähnen
- 9 estar vinculado (-a): verbunden sein mit
- 10 la murga: ugs. Musikkapelle
- 11 la comparsa: Karnevalstruppe
- 12 la rondalla: Straßenmusik



La modelo Ingrid Seynhaeve, con Paco Rabanne durante una sesión de prueba en su estudio de París el 30 de enero de 1991. JULIO DONOSO

Muere el diseñador Paco Rabanne a los 88 años

El modista, nacido en Pasaia (Gipuzkoa), era conocido por sus creaciones textiles y por el éxito de los perfumes de su marca. Técnico y futurista, pero también sensual, irreverente y rockero, fue capaz de convertir la moda en ropa y en entretenimiento al mismo tiempo

Al diseñador español Paco Rabanne, que ha fallecido [el] viernes 3 de febrero en Porsall (Francia) a los 88 años, le interesaba ante todo la idea del futuro. La colección que lo lanzó a la fama en 1966 ni siquiera era tal. Aquellos Doce vestidos imposibles de llevar elaborados con materiales contemporáneos sustitúan el tejido por mallas de eslabones de metal o plástico y ni siquiera eran sencillos de llevar, pero introducían en la moda nociones más cercanas al diseño industrial o la arquitectura de su tiempo. Eran ensayos, proyectos en el sentido original de la palabra, que rompían con el culto a lo textil que había marcado a la generación plenamente anterior, la de Dior, Balenciaga y, en menor medida, Yves Saint Laurent. Rabanne, como Courrèges o Pierre Cardin, pertenecía a un grupo de diseñadores deslumbrados con la carrera espacial que en aquellos años fogueaba el cuadrilátero simbólico de la Guerra Fría. Poco importaba que sus innovaciones parecieran imposibles: en la década que culminó con la llegada del hombre a la Luna, los límites parecían siempre provisionales. Rabanne llegó a la moda ya como agente provocador: Gabrielle Chanel decía que no era diseñador, sino metalúrgico, y a él mismo le gustaba recordar que su primera vocación había sido la arquitectura.

En aquellos años sesenta, en todo caso, Rabanne era un joven embarcado en una búsqueda personal que le llevó a afrancesar su apellido para abrirse paso en los círculos de la moda de París, en aquellos años la indiscutida capital mundial de la moda. Francisco Rabaneda Cuervo había nacido en Pasaia (Gipuzkoa) en 1934 y no tuvo una infancia sencilla. Su padre, andaluz, era general del ejército leal a la República. Su madre, vasca, fue militante y miembro de la dirección del Partido Comunista de España (PCE). Tras el fusilamiento del padre en 1937, la familia se mudó a Francia cuando el futuro diseñador apenas tenía cinco años. Allí, estudió Arquitectura en la Escuela Nacional Superior de Bellas Artes y comenzó a elaborar piezas de bisutería con rhodoíd, un nuevo material transparente cuyas piezas él unía con eslabones o cadenas. Fue así como accedió a talleres de prestigio como los de Dior, Givenchy o Balenciaga, con quien su madre había trabajado en San Sebastián antes de la Guerra Civil.

Carlos Primo (3 de febrero 2023). Muere el diseñador Paco Rabanne a los 88 años. EL PAÍS. <https://elpais.com/estilo/2023-02-03/muere-el-disenador-paco-rabanne-a-los-88-anos.html>.

- | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1 fallecer: sterben, verschneiden | 7 romper: brechen | 13 leal: loyal |
| 2 sustituir: ersetzen | 8 foguear: reinigen | 14 el fusilamiento: Erschießung |
| 3 el tejido: Gewebe, Stoff | 9 culminar: gipfeln | 15 apenas: kaum |
| 4 la malla: Masche, Netz | 10 el metalúrgico: Metallarbeiter | 16 la bisutería: Modeschmuck |
| 5 la noción: Vorstellung | 11 la vocación: Berufung | 17 el taller: Werkstatt |
| 6 el ensayo: Probe, Versuch | 12 afrancesar: französisieren | |

La venganza de Shakira contra Piqué

Cultura

Difícil

Tras 'Te felicito' y 'Monotonía', la cantante colabora con Bizarrap para desquitarse de su relación con el exjugador del Barça.
Página 2

La casa del lago

Relato Corto

Intermedio

Una historia sobre los miedos de un niño de seis años.
Página 3

Huellas de Al-Ándalus

Historia

Intermedio

Pero la huella árabe en nuestra cultura es tan amplia como evidente.
Página 4

José Nicolás

'Bzrp Music Sessions Vol. 53' o la venganza¹ de Shakira contra Piqué

Tras 'Te felicito' y 'Monotonía', la cantante colabora con Bizarrap para desquitarse² de su relación con el exjugador del Barça

Veinte minutos bastaron para que la nueva canción de Bizarrap alcanzase los dos millones de visualizaciones en YouTube. No era para menos. La estrella invitada de la sesión 53 del dj argentino era Shakira, quien hizo un traje a medida en forma de canción —el tercero— a su ex Gerard Piqué de 3.33 minutos de duración. ¿Una duración casual? "Todo pensado", según @joacodiano.



Shakira, en un momento del vídeo de su canción con Bizarrap.

En la canción, la colombiana lanza 'dardos' como "tanto que te las das de campeón y cuando te necesitaba diste tu peor versión"; "no es culpa mía que te critiquen, yo solo hago música, perdón que te salpique" o "te creíste que me heriste y me volviste más dura. Las mujeres ya no lloran, las mujeres facturan". Muchos hablan en Twitter sobre las indirectas a Piqué. "En TikTok me salen videos de 'analizamos las indirectas... ¿Qué indirectas?', tutea la cantante Aitana. "¿Qué indirectas? Pero si a Shakira solo le ha faltado dar el DNI³ de Piqué", publica @tzantzi. [...]

Sin embargo⁴, los mensajes no van dirigidos solo al exfutbolista; su nueva pareja también es diana de Shakira: "Yo valgo⁵ por dos de 22. Cambiaste un ferrari por un tvingo. Cambiaste un rolex por un casio", canta. O "tiene nombre de persona buena, claramente no es como suena". Son solo dos ejemplos. ¿Por qué esas pullas⁶ entre mujeres cuando el principal culpable⁷ de esto es él? ¿Dónde queda la sororidad⁸? Algunos usuarios de Twitter opinan que Shakira no debería tenerla: "Ese discurso de la sororidad nos tiene mal. Ser feminista no va de poner la otra mejilla⁹ cuando otra mujer te hace daño. [...] 'Amigas cuando Shakira cantaba La Tortura, Inevitable, Si te vas, etc. no os quejábais tanto y eran canciones de desamor. Si ahora el ex es Piqué y llama más la atención, no es su culpa. Shakira ya era Shakira antes de que Piqué fuese alguien", sentencia @sandrajara.

Si algo ha traído la publicación de la canción ha sido infinitos memes en la red social. La usuaria @MelanyMora2605 decidió hacer una suerte de servicio público y resume en un hilo todas las referencias que ha ido viendo en la letra. Para estudiarlo; @chococriskis tutea: "El príncipe Harry: 'Bueno, pues he sacado un libro en el que critico duramente...' Shakira: 'aparta, pelo güiski, deja sitio'; @JordiCruzPerez publica un fotomontaje donde aparecen Bizarrap y la reina Sofía grabando¹⁰ una canción; @AlejandruFR escribe que ojalá¹¹ hubiéramos tenido a Bizarrap cuando lo dejaron Chenoa y Bisbal [...]

Doce horas después de salir a la luz¹², suma más de 17 millones de reproducciones en YouTube. Al menos una de ellas, porque es imposible escucharla solo una vez, es de Isabel Rodríguez, ministra de Política Territorial y portavoz¹³ del Gobierno, quien ha subido a la red una foto viéndola en su móvil durante un trayecto en coche.

Tras Te felicito y Monotonía, Shakira ha colaborado con Bizarrap para soltar una bomba que, quizá, sirva para culminar¹⁴ su venganza contra Gerard Piqué. Las canciones de venganza siempre son celebradas y cantadas con rabia¹⁵, vengan de Shakira, Paquita la del Barrio o Xael López. Bienvenidas sean¹⁶.

- 1 la venganza: Rache
- 2 desquitarse: hier sich entledigen
- 3 bastar: (aus)reichen
- 4 alcanzar: erreichen
- 6 lanzar dardos: hier: Spitzen verteilen
- 6 alzar: (er-, hoch)heben
- 7 darse de: sich geben als
- 8 salpicar: spritzen
- 9 la indirecta: Anspielung
- 10 el DNI = Documento Nacional de Identidad: Personalausweis
- 11 sin embargo: trotzdem
- 12 valer: Wert sein
- 13 sonar: klingen
- 14 la pulla: Stichelei
- 15 el culpable: Schuldige
- 16 la sororidad: Empathie zwischen Frauen
- 17 la mejilla: Wange
- 18 hacer daño a alguien: jdm weh tun
- 19 duro (-a): hart, schwer
- 20 grabar: aufnehmen
- 21 ojalá: hier: ich hätte mir gewünscht
- 22 la luz: Licht
- 23 la portavoz: Sprecher(in)
- 24 culminar: gipfeln
- 25 la rabia: Wut
- 26 bienvenidas sean: sie sind willkommen



Casio regaló un reloj a Piqué tras la publicación de la canción.

José Nicolás (12 de enero 2023). 'Bzrp Music Sessions Vol. 53' o la venganza¹ de Shakira contra Piqué. EL PAÍS. <https://elpais.com/opinion/2023-01-12/bzrp-music-sessions-vol-53-o-la-venganza-de-shakira-contra-pique.html>

Los toros: ¿Arte o violencia?

Antonio Hinojosa y Francisco Iglesias dan su opinión sobre las corridas de toro

Antonio (32 años): Hoy vivimos en una sociedad globalizada, donde se pierden cada vez más las diferencias entre los pueblos. Pronto desaparecerán nuestras costumbres más antiguas a no ser que intentemos conservarlas. Y el toro forma parte de nuestra cultura y nuestras tradiciones.

Grandes artistas, pintores o escritores como Goya, Picasso, Hemingway o García Lorca han sido aficionados a los toros y los han tematizado en sus obras.

Muchas personas hablan a menudo del maltrato animal. Pero al mismo tiempo compran carne de cría intensiva de animales. El toro, por lo menos, vive prácticamente en libertad antes de que se le lleve a la plaza. Ahí es el protagonista de un antiguo ritual de lucha entre hombre y animal en una mezcla de arte y baile. Por esta razón me parece hipócrita hablar de crimen animal.

También tenemos que mencionar su importancia económica: la industria taurina crea empleo y miles de familias viven de ellas. Además, si no hubiera corridas en Andalucía, la región perdería un gran atractivo turístico.

Realmente la corrida de toros es una muestra de respeto al toro, a su fuerza, y cualquiera puede ver que nadie quiere más al toro que nosotros, defensores de este gran arte.

Francisco (23): ¿Arte? ¿Es que se puede hablar de arte o cultura cuando un toro es torturado por un torero? Cualquiera persona inteligente ve que se trata de una auténtica tortura. ¿Realmente necesitamos ver la sangre de esos pobres animales como en el Coliseo en la antigua Roma?

Realmente, los argumentos de cualquier aficionado a los toros son ridículos. ¿Atractivo turístico? ¡Por favor! La mayoría de los turistas creen que las corridas son algo inhumano y los pocos que van salen de la plaza totalmente horrorizados. En realidad, si lo analizáramos bien, seguramente podríamos decir que son una mala publicidad para España. Además, es absolutamente aburrido identificar España con una sola tradición. Muchísimos españoles estamos en contra de las corridas y nos avergonzamos de la tauromaquia.

Casi todas las semanas vemos en los periódicos artículos sobre manifestaciones¹⁰ contra la cultura taurina. En Canarias y en Cataluña las corridas ya están prohibidas y seguramente pronto otras comunidades también dejarán de permitir este espectáculo de violencia absurda. Ahora nos toca decir a nosotros: ¡Basta ya!

Véase: Encuentros. Edición 3000. Paso al Bachillerato (2013), p. 60.

- 1 perder: verlieren
- 2 desaparecer: verschwinden
- 3 el aficionado: Fan, Liebhaber
- 4 el maltrato: Misshandlung
- 6 la lucha: Kampf
- 7 torturar: foltern
- 8 la tortura: Folter
- 9 avergonzarse: sich schämen
- 10 la manifestación: Demonstration

Charles Mendel

La casa del lago

Ucrania: Una historia sobre los miedos de un niño de seis años

¡Lucas era un niño de seis años que vivía en una pequeña casa aislada en un pueblo de Ucrania, a las orillas de un lago. En esta casa vivía con su padre. Su padre era un pescador. A Lucas le encantaba el pescado que su papá conseguía: bacalao, sardinas, atún y dorado. A veces hasta lo ayudaba a atrapar los peces, y la mayoría del tiempo eso comían, excepto los lunes, que era día de comer pollo. A su papá no le gustaba consumir carne roja, pero si Lucas quería, él no tendría problema en cocinar, aunque era muy cara en ese momento.

Todos los días, Lucas iba al colegio mientras su padre trabajaba. Él lo quería mucho a su padre y vivían felices.

Toda la vida de Lucas era una aventura. Pero las noches tenían algo más que peculiar en su casa del lago. Al llegar la medianoche, unas criaturas que solo Lucas podía ver y escuchar aparecían en su habitación para divertirse y contar cuentos antes de ir a dormir. Eran criaturas de tamaño mediano y chico. Algunas eran peludas, otras tenían escamas, otras estaban llenas de espinas, con ojos grandes y algunos con boca grande. Podían tener tres ojos, o cinco. ¡Sí, cinco! Había uno que se veía baboso, de color salmón. También había uno amarillo con largas uñas y lunares de color verde. Sin embargo, su favorito era Lionel, un pequeño saltarín con ojos gigantes y pelaje azul que se arrastraba para moverse. Siempre se sentaba con él, a su lado, en la cama.

Estas criaturas habían aparecido luego de que la mamá de Lucas fue hospitalizada. Él iba a visitarla con su papá todas las semanas, pero no les permitían verla mucho tiempo. Lucas no entendía por qué. Todas estas criaturas eran amigos que le hacían compañía, le contaban historias que su mamá inventaba cuando estaba en casa. Lo hacían reír hasta que se durmiera.

Ese lunes antes del almuerzo, su papá le dijo que no comerían pollo porque no había más. Lucas se sintió muy alligido, ya que era la primera vez que no comería pollo un lunes. "Siempre duele" salir de la rutina pensó. Era un niño muy inteligente para su edad. Su papá, por su lado, estaba un poco triste. Se notaba en su rostro. Lucas le preguntó qué le pasaba. Su papá nunca le mentía, y Lucas tampoco le menta a él. Era una promesa que le habían hecho a su mamá.

-Hoy atrapé la misma cantidad de peces, pero... -su papá trago saliva.

-¿Pero? -preguntó Lucas.

-La mitad estaban muertos. -confesó su papá con una lágrima en el rostro.

Luego de eso su papá se largó a llorar. Lucas fue a abrazar a su papá para que se calmara. Él extrañaba a su mamá, ella siempre era buena con los llantos de su padre. Pero estaba internada desde hacía ya un año.

-Papá, ya vamos a atrapar más. No te preocupes. -la dulce voz de Lucas calmaba el llanto de su padre.

Llegó la noche, Lucas ya estaba en su cama, pero sus amigos no aparecieron de repente como era costumbre. Pasó media hora y uno de ellos se asomó por detrás de la mesita de luz. Era Lionel. Estaba más azul que nunca.

-Hola, Lionel. ¿Te pasa algo? -preguntó Lucas.

-Lii, no encontramos a Salo. -le respondió Lionel.

Salo era su amigo de color rosado con aspecto baboso y ojos azules. Él no se estuvo sintiendo bien esos últimos días, parecía estar enfermo. Le recordaba a cómo estaba su madre antes de ser hospitalizada. Esperaron casi sin mediar palabras hasta la 1am, pero ninguno de sus amigos apareció. Sin darse cuenta, se durmieron.

Al siguiente día, Lucas fue a pescar con su papá en el Río Dniéper. Parecía no estar muy lleno de peces, al menos no vivos. ¿Por qué seguían desapareciendo los seres a su alrededor? Lucas se sentía culpable, con tan solo 6 años asumía una responsabilidad que no era suya.

Al llegar la medianoche, todos sus amigos aparecieron, excepto Salo. Sus amigos no estaban felices, pero habían aceptado que Salo ya no estaría con ellos.

-La verdad es que son las reglas de la vida. Todo tiene un fin. Nada es para siempre. -Lionel parecía un disco rayado.

-Claro, uno de sus amigos que nunca hablaba alzó la voz desde atrás -pero también el dolor es parte de la vida. Estar triste, extrañar, lamentar, llorar... son todas cosas que no se pueden evitar y que es bueno que las expresemos.

-Sí. Debemos decir lo que sentimos en todo momento. -dijo otro de sus amigos.

Lucas miró a Lionel a los ojos y lo abrazó con fuerzas. Unas lágrimas salieron de sus ojos.

-Gracias a todos. Los quiero mucho. -dijo Lionel. Se levantó de la cama, salió de la habitación y fue a la habitación de su padre.

-¿Qué pasó, hijo? -Papá.

Lucas se abalanzó sobre los brazos de su padre.

-Extraño a mamá.

-Yo también. -contestó su padre. Ambos lloraron a mitad de la noche hasta dormirse. Recordaron todas las buenas cosas que habían vivido con su madre. Nunca sabían cuándo sería la última vez que podrían visitarla en el hospital. Al fin de cuentas, ¿quién lo sabe?

Hoy, Lucas tiene 37 años, es psicólogo y está felizmente casado. No podía tener hijos biológicos, así que adoptó a dos niños con su pareja, dos perros y un gato. Todos viven en una casa grande cerca del océano.

A propósito, esa noche en que Lucas confesó a su padre que extrañaba a su mamá fue la última que vio a sus amigos. Sin embargo, un día vendió su casa en el lago. Ya nadie vivía ahí. Debía sacar lo que había quedado allí. Al llegar, encontró cajas, carpetas, cosas viejas, y un cofre. Al abrir el cofre se encontró con muchas fotos de él con su mamá. Jamás había abierto ese cofre. Había muchas fotos de cuando él era bebé y estaba en sus brazos. Lucas miró las fotos, una por una. Las iba a guardar con mucho amor. Al levantar uno de los cuadros, se encontró con algo muy extraño. Llamó su atención como nada lo había hecho en toda su vida. Había una gran cantidad de peluches, algunos de aspecto baboso, con tres ojos, algunos con cinco, algunos peludos y sí... también estaba Lionel. Eran más pequeños de lo que él los veía cuando era un niño.

-¿Estás bien? -preguntó su hijo.

-Sí. Siempre lo estuve. Y siempre lo estaremos. -le dijo con un beso en su cabeza.

Mendel, C. (2018). Spanish short Stories for Beginners, CreateSpace Independent Publishing Platform, pp. 27-29.

1 aislado (-a): isoliert, abgelegen	28 asomarse: erscheinen
2 la orilla: Ufer	29 encontrar: finden
3 el pescador: Fischer	30 desaparecer: verschwinden
4 atrapar: fangen	31 culpable: schuldig
5 peculiar: besonders	32 alzar: erheben
6 aparecer: erscheinen	33 albanzarse sobre algo: sich auf etw. werfen
7 contar cuentos: Geschichten erzählen	34 ambos: beide
8 el tamaño: Größe	35 vender: verkaufen
9 chico (-a) = pequeño (-a)	36 el cofre: Truhe
10 peludo (-a): con pelo	37 el peluche: Stofftier
11 la escama: Schuppe	
12 la espina: Gräte	
13 la uña: der Fingernagel	
14 el lunar: Muttermal	
15 hospitalizar: in ein Krankenhaus einweisen	
16 permitir: erlauben	
17 reír: lachen	
18 alligido (-a): betrübt, bekümmert	
19 ya que = porque	
20 doler: weh tun	
21 mentir: lügen	
22 tragar saliva: (Speichel) schlucken	
23 la lágrima: Träne	
24 el rostro: Gesicht	
25 abrazar: umarmen	
26 extrañar a alguien: jdm vermissen	
27 la dulce voz: süße Stimme	

Ferrán Caballero

Carta décima

Una descripción de Cádiz en una novela del siglo XIX

No podría vivir sin ella, sufría demasiado, querido Paul; perdí licencia por quince días, y hay ocho que me hallo aquí. Ven a ver Cádiz, amigo mío: ven a ver esta masa de piedra blanca e inmóvil, en medio de esa masa de olas azules siempre agitadas. Bien pueden repetir los gaditanos que no es que no es Cádiz ya, sino un sepulcro blanqueado; no se les puede responder, sino que Cádiz, como el Fénix, resucita de sus cenizas. Cádiz tiene una fisonomía peculiar y de un atractivo infinito. Bajo la elegancia extranjera que la adorna, chispea la sal andaluza, y brilla la gracia y viveza del mediodía. Alegre como el cielo que la cubra, activa como la mar que la rodea, brillante como el sol que la alumbrará, agasajadora como mujer de trato, burlona como niña rica y bonita, nadie cual ella supo a ver brillar el oro y adornar con flores el caduceo Mercurio.

Caballero, Ferrán (1882): Una en otra: novela de costumbres.

1 sufrir: leiden	7 el gaditano: persona de Cádiz	13 leal: loyal
2 perder: verlieren	8 el sepulcro: Grab, Grabstätte	14 la gracia: Witz, Spaß
3 hallar: finden	9 resucitar: auferwecken	15 el cielo: Himmel
4 la piedra: Stein	10 la ceniza: Asche	16 cubrir: bedecken
5 la ola: Welle	11 chispear: funkeln	17 alumbrar: leuchten
6 agitado (-a): aufgeregt, hektisch	12 brillar: strahlen, funkeln	18 la agasajadora: Ehrengast f.

Huellas¹ de Al-Andalus

Algunos han querido resumir los ocho siglos de presencia musulmana en la Península como una larga “situación excepcional” resuelta limpiamente por la Reconquista. Pero la huella árabe en nuestra cultura es tan amplia² como evidente.

El Islam se impuso³ en la Península, y los musulmanes llamaron Al-Ándalus al territorio bajo su dominio⁴ político en Europa. La mayoría de los hispanos adaptaron el Islam y se hicieron musulmanes. De los alrededor cuatro millones de habitantes de la Península Ibérica a comienzos del siglo VIII, sólo un pequeño porcentaje se mantenía⁵ fiel⁶ al cristianismo tres o cuatro generaciones después. El resto se hizo musulmán, ya fuera por, convicción⁷, por moda o por interés.

Ya en el siglo IX, Córdoba, erigida⁸ en capital del emirato independiente de Al-Ándalus, se convirtió en gran centro cultural del Occidente. Hasta allí llegaron enseguida⁹ las obras¹⁰ de los sabios¹¹ clásicos griegos y romanos. Y hasta allí llegaron también los textos de los más grandes médicos y científicos árabes. Fue en Al-Ándalus donde los europeos aprendieron¹² los cuidados del cuerpo, el tratamiento¹³ de las enfermedades¹⁴, la importancia de la farmacología y el empleo de la cirugía como último remedio. Puente entre Oriente y Occidente, a través de Al-Ándalus se transmitió la ciencia a la Europa cristiana.

La larga presencia del Islam como sistema político dominante en la Península Ibérica, ha dejado una huella profunda¹⁵ en el patrimonio artístico y cultural español. El Islam es una religión de ciudadanos, y la ciudad fue para los musulmanes el principal foco de su civilización. Los cascos históricos¹⁶ de numerosos pueblos y ciudades españoles responde al modelo que hace siglos diseñaron los urbanistas islámicos. Una buena parte del rico patrimonio monumental español se debe a¹⁷ la herencia¹⁸ directa árabe, como ocurre¹⁹ con la Mezquita de Córdoba o la Alhambra de Granada.

La huella islámica sigue muy presente en la cultura española. En Al-Ándalus el idioma oficial y culto era el árabe, en su variante hispana. Cientos de palabras del español proceden²⁰ directamente del árabe y significan lo mismo (atún, algodón, azúcar ...), y miles de topónimos²¹ españoles son de origen árabe (por ejemplo: Madrid, Almería, Gibraltar).

Los musulmanes introdujeron en la Península varias especies vegetales, como el arroz, la caña de azúcar, la palmera, la berenjena²², la naranja o el limón. Eran abundantes los guisos con legumbres (garbanzos, judías, lentejas). El azafrán, el jengibre, la canela²³, entre otras muchas, fueron especias muy utilizadas en la cocina andalusí, que luego heredó la cocina española.

En España se sigue debatiendo hoy la importancia del legado²⁴ cultural islámico y la deuda²⁵ con ese pasado, en no pocas ocasiones en medio de una enorme contradicción entre el orgullo²⁶ del patrimonio cultural y artístico heredado, y el rechazo²⁷, cuando no desprecio, a algunos aspectos de la cultura islámica. Lo que debería haber sido un valor añadido, es decir, la situación de España como punto de encuentro entre culturas y civilizaciones, se ha convertido, a veces, en motivo de agria²⁸ polémica que no lleva sino a inútiles enfrentamientos.

Corral, José Luis (2012): Muy Historia. No 48.

1 la huella: Spur	11 el sabio: Weise(f)	21 el topónimo: Ortsname
2 amplio (-a): geräumig, weit	12 aprender: (er)lernen	22 la berenjena: Aubergine
3 imponerse: sich aufdrängen	13 el tratamiento: Behandlung	23 la canela: Zimt
4 el dominio: Herrschaft	14 la enfermedad: Krankheit	24 el legado: Vermächtnis
5 mantenerse: beibehalten	15 profundo (-a): tief	25 la deuda: Schuld
6 fiel: treu	16 el casco histórico: Altstadt	26 el orgullo: Stolz
7 la convicción: Überzeugung	17 deberse a: zurückzuführen sein auf	27 el rechazo: Ablehnung
8 erigir: errichten	18 la herencia: Erbe	28 agriar: verbittern
9 enseguida: sofort, unverzüglich	19 ocurrir: passieren	
10 la obra: (Kunst)Werk	20 proceder: abstammen	

“A mi hermana nos la robaron¹ en el Franquismo”

Mar Soriano tiene una hermana que adora y comparte con ella todos los rincones² de su mente³. Pero no la conoce, nunca la ha visto

“Siempre sueño con nuestro encuentro, con que podamos ser amigas a pesar de esto tan horrible que nos ha pasado”, le comenta a BBC Mundo. Es uno de los numerosos casos de niños supuestamente robados en España durante el gobierno de Francisco Franco. A los 260 casos que Asociación Nacional de Afectados por Adopciones Irregulares (ANADIR) presentó a la Fiscalía General del Estado⁴ para su investigación a finales de enero, se acaban de sumar otros 6000.

Más desaparecidos⁵ que en Chile y Argentina

“Lo increíble es que cuando se dio el paso a la democracia no se crearon los organismos, las comisiones de búsqueda, los tribunales, las bases de datos genéticas. Cuando un país da un paso adelante intenta reparar a sus víctimas”, le dijo a BBC Mundo el investigador de Derecho Penal Internacional, Miguel Ángel Rodríguez.

“España es el segundo país del mundo con más fosas⁶ clandestinas⁷ después de Camboya, unas 150.000. Hay más desaparecidos en Andalucía que en Chile y Argentina juntos”, destallo. Rodríguez es el autor de las primeras investigaciones jurídicas que abordan⁸ las desapariciones del Franquismo como crímenes contra la humanidad. También es el autor de “El caso de los niños perdidos del Franquismo”. Ahora salió a la luz que, desde los comienzos del Franquismo, en las clínicas y hospitales habrían funcionado redes que arrebataban⁹ y luego vendían a los niños, primero de familias republicanas y, más adelante, de manera indiscriminada. Así fue como desapareció Beatriz, la hermana de Mar.

“Fue en 1964, después del parto¹⁰, en la clínica O'Donnell de Madrid. A mis padres les dijeron. Que mi hermana había muerto de otitis. ¿Quién se muere de otitis? No les dejaron ver el cuerpo, les dijeron que ya había sido enterrado¹¹ en una fosa común”, detalla Mar. Desde entonces Beatriz, su hermana, se convirtió en un fantasma que no la abandona.

Mar guardó el recuerdo en un baúl¹² con llave hasta que, en 1997, en un pueblo alpino de Alemania, un desconocido aseguraba¹³ que tenía que ser de una familia alemana que él conocía. “El hombre seguía insistiendo, dando detalles y, de repente, pensé en mi hermana. Yo la tenía guardada en un baúl y el me dio la llave”, susurra¹⁴ la mujer.

“Creamos una Plataforma de niños robados del Franquismo y presentamos los casos ante la Audiencia Nacional para su investigación. No nos hacen caso, pretenden¹⁵ que olvidemos. El Estado tendría que investigar este tema y no lo que está ocurriendo, que las familias tengan que sufragar las búsquedas”, subraya.

Mar intentó contactar con el hombre que la abordó en Alemania, pero se topó con una pared. “Le hice saber, (la historia de mi hermana) a través de un intermediario¹⁶” y me respondió que dejara esta búsqueda, que si continuaba no tenía ética no moral, que era una robafamilias. No he vuelto a saber de él”, detalla.

Rodríguez insiste en que los casos de niños desaparecidos son crímenes contra la humanidad que no prescriben¹⁷.

Jirafío Robledo, en BBC Mundo España, 4/2/2011.

1 robar: rauben, stehlen	7 la fosa: Grab	14 asegurar: versichern
2 el rincón: die Ecke	8 clandestino (-a): heimlich	15 susurrar: flüstern
3 la mente: Verstand, Denken	9 abordar: ansprechen, anschnitten	16 pretender: beabsichtigen
4 soñar con: von etw. träumen	10 arrebatarse: entreißen	17 el intermediario: der Vermittler
5 la Fiscalía General del Estado: Generalstaatsanwaltschaft	11 el parto: Geburt	18 prescribir: verjähren
6 el desaparecido: der Verschundene	12 enterar: begraben	
	13 el baúl: Truhe	